

SANTAMARÍA LORIÉN, Chusé Antón: “Paralelismos e coincidencias en a paremiolochía d’as lenguas perinencas”, *Luenga & fablas*, 21 (2017), pp. 147-161.

## Paralelismos e coincidencias en a paremiolochía d’as lenguas perinencas

Chusé Antón SANTAMARÍA LORIÉN  
(*Rolde de Estudios Aragoneses*)

**Resumen.** Este trabajo pretende hacer un pequeño estudio de las relaciones entre los materiales originales y autóctonos de literatura gnómica que han manejado en las actividades coloquiales los diferentes pueblos de las vertientes pirenaicas en su discurrir histórico. Las paremias son un tesoro de las lenguas y de las culturas de los países. En los territorios pirenaicos el alma de las gentes también se presta a esta especie de fraseología lingüística, que nos muestra su carácter y sus costumbres. La tarea de búsqueda consistirá en encontrar matices de similitud en estas fórmulas sapienciales de sabor popular que reflejen los conocimientos adquiridos por las gentes –de los medios rurales sobre todo– que han sido heredados de generación en generación.

**Palabras clave:** paremiología contrastiva, lenguas pirenaicas, refranes, paralelismos.

**Résumé.** Ce travail vise à faire une petite étude des relations entre les matériaux originaux et autochtones de la littérature gnomique qui ont utilisé dans les activités familières les différents peuples des pentes pyrénéennes dans leur cours historique. Les parémies sont un trésor des langues et des cultures des pays. Dans les territoires pyrénéens, l’âme du peuple se prête aussi à ce genre de phraséologie linguistique qui nous montre son caractère et ses coutumes. La tâche de recherche consistera à trouver des nuances de similitude dans ces formules sapientielles de saveur populaire qui reflètent les connaissances acquises par le peuple –surtout des médias ruraux– héritées de génération en génération.

**Mots clés:** parémiologie contrastive, langues pyrénéennes, proverbes, parallélismes.

### 1. Introducción

Ista comunicazi3n que se cuaterna ye un treballo de paremiolochía comparata u contrastiba. Si difizil ye fer una replega de refrans bilingüe, a faina de fer-lo multilingüe ye á saber d’embolicata.

As paremias son una riqueza d’as lenguas e d’as culturas d’os diferens países. En os territorios perinencos se charran bariatatas lenguas romanzes –con a eszeuzi3n d’o euskera– que gosan estar un beiclo portador d’o espritu d’os fablans. Os refrans reflexan, en parti, o dinamismo e a balura d’as lenguas y esprisan millor os sentimientos momentanios, espontanios. A o ser aragonés, en concreto, li cuacan muito as paremias, pues gosa concentrar en pocos bocables o que l’agana dezir.

En istas planas imos á trobar e á estudiar as correspondencias, os paralelismos e as equibalencias que existen entre as paremias d’istos idiomas perinencos.

## 2. Os Perinés

Os Perinés –no ye por demás remerar-lo– son una catena montañosa d’o Sur-Ueste d’Europa. S’apolarga en direzió Este-Ueste dende o Mar Mediterraneo (cabo de Creus) enta o golfo de Gascuña (Cabo Higuer). Os Perinés forman un chigantesco barrache cheografico deseparando a Peninsula Iberica –a o Sur– d’o resto d’Europa continental á o Norte.

Seguntes as chens d’os lugares perinencos os Pireneus / Perinés se gosan denominar asinas: español: *Pirineos*; francés: *Pyrénées*; catalán: *Pirineus*; occitano: *Pirenèus*; euskera: *Pirinioak* o *Auñamendiak*.

Os Perinés trabiesan dos rechions e seis departamentos gabachos: de l’Este ta l’Ueste as rechions d’Oczitania (Pyrénées-Orientales, Aude, Ariège, Haute-Garonne et Hautes-Pyrénées) e a Nueva Aquitania (Pyrénées-Atlantiques). En a besán española trabiesa cuatro Comunidaz Autonomas e siete probinzias d’España: d’Este enta l’Ueste, Catalunya (Girona, Barzelona e Lleida), Aragón (Uesca e Zaragoza), Nabarra (Comunidá uniprobinzial) e a Communidá Autonoma Basca (Guipuscoa).

## 3. As lenguas perinencas

As lenguas romanzes u lenguas neolatinas son un camal indoeuropeyo. Lenguas estreitamén relazionatas entre sí que, istoricamén, amanexieron como eboluzión d’o latín bulgar entendito en o sentito etimolochico de fabla cutiana d’o bulgo, común á la chen e oposato á o latín clasico. As lenguas romanzes se manifestoron prenzipiando a Edá Meya á o sur d’o río Loira.

En as besans d’os Perinés existen diferens territorios e pueblos que utilizan lenguas que promanan d’ixe trallo común que ye o latín. Os idiomas d’as chens tienen una gran relazió de cognazió entre bocables, en parentalla morfolochica, con sinificatos similars e con sonitos que endican un mesmo orichen etimolochico.

Ixas lenguas, occitano-romanzen u occitano-romanicas, son lenguas muito amanatas que forman un *continuum* dialeutal transizional entre as lenguas galorromanzen e as lenguas iberorromanzen. Mesmo l’aragonés i poderba incluirse.

En os Perinés a unica eszeuzi3n d’a familia romanze, d’a Romania continua, ye o basco/euskera.

En ista rechira de correspondenzia de paremias treballaremos con as siguiens lenguas perinencas: aragonés, catalán, euskera, occitano, occitano Aranés, occitano Bearnés e occitano Gasc3n.

L’ARAGONÉS ye una lengua románica autoctona que encara se charra en o cobalto d’Arag3n. Ista lengua se presentó en a Edá Meya –como todas as romanzen– e se fablaba en tot lo territorio aragonés; pero poquet á poquet recul3 ta las Bals perinencas en a probinzia de Uesca e bels lugares en a parte norte d’a de Zaragoza. Tien como güega por o Sur as sierras de Lobarre, Gratal e Guara –con os suyos semontanos e planas–. Lo gosan manullar á ormino unos 12.000 aragoneses.

O CATALÁN ye a lengua romanze charrata por arredol de 10 millons de personas

en os antiguos territorios d'a Corona d'Aragón: en Catalunya, en a Comunità Balenziana, islas Balears, en una chiqueta parte d'Aragón, en Andorra, en os Perinés orientals y en Alghero/Alguer (Zerdeña). Comparte carauteristicas con as lenguas iberorromanas, anque foneticamén e lecsicalmén s'amana ta o grupo galorromano.

L'OCZITANO, u LENGUA D'OC, ye manullata por unos dos millons d'indibiduos e otros diez que tienen bella competencia con o idioma. Cuasi todas ixas chens abitan en o sur de Franzia, á o sur d'o río Loira, en a Bal d'Arán (Perineu leridano) y en as baladas italianas (ueste d'o Piemón, en os Alpes).

L'OCZITANO ARANÉS ye una barián d'a lengua oczitana. Más concretamén se trata d'una modalidá gascona de l'oczitano. Se charra en a Bal d'Arán, en a probinzia de Lleida.

L'OCZITANO BEARNÉS se mantiene como lengua en o Béarn, en pasando a muga d'Aragón con Franzia, e cautiba as suyas particularidaz en o seno d'a Oczitania. Ye una barián d'o gascón dintro d'as lenguas oczitanas.

L'OCZITANO GASCÓN ye una barián lingüística propia d'Aquitania en o espazio lingüístico galorromano. Se considera dialeuto de l'oczitano, pero beluns li dan categoría de lengua, con personalidá propia e con muitos puntos de concordanzia con as lenguas iberorromanas, más que más con o catalán. Tien como güega septentrional o río Garona.

O BASCO/EUSKERA ye una lengua plateramén diferenciata d'as lenguas indoeuropeyas, ya que poseye carauteristicas propias d'as lenguas laponas, caucasicas e berebers. Antimás con similituz d'otras lenguas d'o mundo, o que permitió que s'elaborasen toda mena de teorías sobre a familia lingüística a la que pertenece. O más creyible ye que ista lengua se plantase en a Peninsula Iberica en o Paleolitico por meyo de pueblos colonizadors.

### **3. A Paremiolochía**

Una paremia, nos diz Julia Sevilla (1988: 218), ye una unidá fraseolochica formata por un enunziato –memorizato– breu e sentenzioso, que se corresponde con una oración simple u compuesta que s'ha embrecato en a fabla. As paremias forman parte de l'azerbo sozio-cultural d'una comunidá que manulla una mesma lengua. Tamién se gosa determinar como una mena d'archilecsema que engloba os proberbios e os terminos conecsos.

Ta que se tiengan as cosas una miqueta más esclateras puede estar que siga menister remerar bellas definizions:

REFRÁN. Frase breu e d'emplego común, que nos puede fer buena onra en l'orden prautico, material u moral, esprisata en forma metafórica u, tamién, direuta. Gosa estar acotraziata con elementos poeticos (ritmo, rima consonán u asonán).

PROBERBIO e ADAXIO, no se distinguen en cosa d'o refrán.

SENTENZIAS e MACSIMAS, que, por un regular, son esprisions sinonimas (como tamien lo'n ye l'aforismo) que se diferenzian d'o refrán por o suyo caráuter más culto y erudito.

OS PROBERBIOS MORALS –u soziolochicos– gosan estar muito más antiguos (a lo que se bei ya bi’n eba en Sumeria, en China y en Echipto) e ye curioso comprobar cómo en istas zibilizacions (y en as que lis suzedieron) istos refrans esprisan una concepción d’o mundo e d’a bida sozial muito amanata a la que nos dispensan os refrans autuals.

Seguntes Corpas Pastor (1996) as paremias se deben carauterizar por:

– Frecuencia d’uso.

– Alto grau de fixación interna que no permite insertar, suprimir, sustituyir u transformar.

– Potenzial idiomatizidá (cuasi todas as paremias gosan tener sentito metafórico).

– Fixación formal u forma, alto u baxo, estable.

En as lenguas d’Europa, indoeuropeyas u no, bi ha un gran lumero de refrans e d’otras unidaz fraseolochicas de forma muito parexita. Iestas unidaz, como diz l’ongaro Karoly Morvay (2008), podeban aber naxito independiens unas d’otras, como consecuenzia d’a oserbación d’o mundo d’arredol, d’os fenomenos d’a Naturaleza, d’o comportamiento umano e animal, d’as referenzias á o cuerpo umano e a o suyo funcionamiento. Refrans que debieron emberar dende a formación d’as lenguas bernaculars.

En opinión de Wentworth Webster –estudioso d’as leyendas euskaldunas– se podeba pensar que, de bella manera, os motibos e datos orichinals d’os proberbios e ditos d’un pueblo son, cuasi siempre, os mesmos en todas as lenguas e que as barians y escambios son una mena de piezas de kaleidoscopio. Isto con muita razón, pues consta que muitos d’os refrans utilizatos en as lenguas modernas promanan d’os Libros Sagratos e son simple esprisión de pensamientos filosoficos de Grezia e de Roma.

En l’amplo territorio d’o que se gosa clamar Romania nos trobaremos tamién, á ormino, con refrans, proberbios y esprisions que cuasi son calcos d’una lengua ta otra.

A romanizidá de dito *continuum* se ebidenzia en as motibazions cheneradoras d’as paremias, que dimpués destacaremos y estudiaremos: perzeución d’o entorno, meteorolochía popular (plebias, nieus, aires...), cualidaz morals, aspeutos alazetals d’a bida (tiempo, muerte, bida, nezesidá, embidia, defeutos, bogalería, creyenzias e susperstizions), consellos en a bida agropecuaria tradizional (fainas, árbols, augua...) e os animals, que as suyas carauteristicas s’estrapolan, de continuo, á o ser umano. Multiples situazions d’a bida umana que se i repiten con independenzia d’o espazio e d’o tiempo, situazions formalmén diferens –y en ocasiones coinzidens–, pero inmutables en o fondo que se pueden oserbar en diferens lenguas e culturas. Se podeba hablar de l’Uniberso paremiolochico, como diz Rodegem (1984: 128).

#### 4. A triga d’as paremias

Eslechir os refrans más á propio ta poder fer comparanzas entre lenguas ye o primer problema, pues pende, quieras que no, de criterios e dezisions personals.

Manullando l'aragonés como lengua de partida e repasando, prebiamén, as suyas coleziions de fraseolochía popular a ideya cheneral yera trigar paremias conoxitas, útiles, que encara suenen e se gosen emplegar á ormino. O zierito ye que a letura d'as paremias replegatas, tanto orals como escritas, nos trayen ascape ta la memoria lecos e acordanzas d'otros refrans identicos u similars en otras lenguas.

A continaziión ye menister embrecar-se en l'ardua faina de rechirar en os *corpus* paremiolochicos d'as otras lenguas e bariedaz proposatas, e d'ir establindo anotaziions e listatos d'os causos en os que se i beiga similituz.

Esiste a posibilidá de trigar correspondenzias por a forma, pero o más usual ye por o sinificato chenerico, si no en bi eba concreto. A la finitiba, rechirar, trobar, eslechir a ideya clau.

As traduzions de refrans pueden resultar muitas bezes estranias, y en ocasiones mesmo contrarias a o espritu de cada lengua. A traduziión en o causo d'o euskera –y en bellas paremias en o gascón e bearnés– no puede estar literal sino d'una mera trasposiziión ta poder comprender e fer comprensible o testo con una relaziión semantica.

L'ochetibo alazetal consiste en prebar de trobar correspondenzias, paralelismos y equibalenzias estrapolando as trazas e carauteristicas propias d'a lengua nuestra en as demás. Engalzar iste ochetibo ye un trebollo de muito esfuerzo e más embolicato d'o prebisto.

## 5. A paremiolochía contrastiba

Trobar equibalenzias paremiolochicas no consiste en traduzir parola a parola un dito u una frase proverbial d'una lengua ta otra; se trata de rechirar en l'otra lengua a unidá de sentito que coinzida o más posible con a paremia d'a lengua de partita. O más importán ye que permanexe o fondo semantico, l'alma d'a paremia.

En ocasiones ye menister parar cuenta de que en una mesma forma pueden sozchazer ideyas diferens. Identicas no bi'n ha muitas. Cuasi siempre bi abrá lixeras bariaziions d'orden sintautico (chuegos de complementos con o berbo), d'orden morfolochico (singulars, plurals, tiempos u modos berbals) u escambios de categorías gramaticals (sustantibos en cuenta d'infinibos).

Ye curioso comprebar cómo a sapienzia popular de cada lengua consigue conformar refrans con as correspondiens rimas (asonán u consonán), con ritmo, aliteraziions e repetiziions lescicals. Á ormino se buscarán as trazas de fer coincidir foneticamén un adchetibo con un berbo, u dos sutantibos. Caldrá parar cuenta de que en tanto a rima interna continua en una lengua, en otra desaparixe a similitú fonetica, e quedan libres en o que a sonoridá se refiere.

L'anális d'os exemplos apercazatos nos permite descubrir as similituz, as diferenzias entre as dibersas culturas e os rasgos distintibos de cada pueblo. Ye a suya bisiión d'o mundo, as trazas de ser e de relacionar-se con otri. Un amanamiento, pues, ta bels aspectos lescicals e culturals de as soziedaz rurals, de sapienzias replegatas, incluyitos os esquemas e trazas d'imachinería lingüistica.

En ista comuni3n romanica partezipan todas as lenguas mencionatas *ut supra*, os cualos refrans presentan una notable afinid3 con os otros de l'ambito iberorromanze, con o castellano como lengua-teito, m3s que m3s. Ye bien esclatero que una zierta permeabilidad ye estata entre todas istas culturas. Ista mena de ligarzas se trasmina en os proverbios comuns.

## 6. An3l3s de bels causos de paremioloch3a contrastiba

Como consecuenzia d'a rechira de paremias equiparables se puede comprobar que correspondenzias bi'n ha muitismas, bilingües sobre tot (en analizaremos un siñal, una almosta); pero tami3n trilingües, cuatrilingües e pentalingües, aunque d'istas zagueras menas as coincidenzias son raras.

A mayor parte d'ista triga gosa tener estructuras formals similars e reconoxibles 3 l'inte –causo aparte ye o esukera que amenista traduzi3n si no se i tien competenzia.

Por un regular l'arquitectura fraseolochica se respeta en cuasi toz os causos. Bi ha muita estructura bimembre, con bella disparid3 en uno d'os dos miembros e con una relaci3n, muito 3 ormino, en yustaposici3n. As correspondenzias literals –u cuasi literals– amanixen en asabelas ocasiones.

A identificaci3n d'as lenguas se fer3 con abrebiaturas: Arag. (aragon3s), Cat. (catal3n), Eusk. (eusquera), Ocz. (oczitano), Oc.-A. (oczitano aran3s), Oc.-B. (oczitano bearn3s), Oc.-G. (oczitano gasc3n).

### 6.1 Paremias bilingües

1) Arag.: *Ya llega Pascual Marzales, fambres e mortaldades.* (2004: 70).

Cat.: *Pasqual Marçal, fam o mortaltat.* (2007: 1059).

Caracteristicas: Correspondenzia literal. Estructura bimembre. Rima. Equibalenzia semantica.

2) Arag.: *Ta Toz os Santos, a niu por os altos.* (2004: 70).

Cat.: *A Tots Sants, neu en els alts.* (2007: 40).

Caracteristicas: Correspondenzia literal. Bimembre. Rima sustantibo-adchetibo.

3) Arag.: *Amigos, pero os zapatos a zinco rials.* (1953: 158).

Eusk.: *Kontuak garbi, eta adiskide zahar.* (1994: 12). ('As cuentas chustas conserban os amigos').

Caracteristicas: Equibalenzia semantica.

4) Arag.: *O mal de capeza o minchar lo endreza.* (2004: 104).

Cat.: *Al mal de cap, lo menjar lo bat.* (1854: 664).

Caracteristicas: Equibalenzia de sentito. Correspond. sintautica e morfolochica. Rima sustant.-berbo.

5) Arag.: *Glarimas d'eredero e ploros de muller, fato ser3s de creyer.* (2004: 55).

Oc.-G.: *Plors de hemna e tròt de l'ase ne duran pas.* (1992: 551).

Características: Equibal. semántica. Rima interna en as dos.

6) Arag.: *Dios preta, pero no afoga.* (2004: 95).

Cat.: *Deu escanya, però no ofega.* (2007: 461).

Características: Correspond. literal morfoloch. e sintautica. Equibal. semántica. Bimembre.

7) Arag.: *Qui no tien quefer, con o culo caza moscas.* (2004: 24).

Cat.: *Qui no sap qué fer, distreuse's amb la cua del ruc.* (1854: 683).

Características: Corresp. similar. Parelo fondo semántico. Coinz. lecsicals.

8) Arag.: *No te fies de piedra redonda, d'ombre de barba roya ni de can que mueba a coda.* (2004: 22).

Oc.-G.: *Deu peu ros, de la hemna barbuda e deu can codot, sauva't si podès.* (1844: 599).

Características: Coinzidencia semántica. Bellas correspondencias morfolochico-sintauticas.

9) Arag.: *L'ombre ye fuego, a muller estopa, se'n biene o diablo e sofla.* (1953: 161).

Cat.: *L'home es foc i la dona estopa; ve el demoni i bufa.* (2007: 324).

Características: Correspond. literal morfolochica, sintautica. Equibal. de sentito.

## 6.2 Paremias plurilingües

10) Arag.: *O farto no s'acuerda d'o laso.* (2004: 4).

Cat.: *Lo fart no coneix al dejú.* (1931: 243).

Eusk.: *Aseak gosea ezin ikus.* (1994: 3). ('A fartalla no puede bier a fambre').

Características: Equibalenzia fondo semántico (l'alma d'a paremia). Correspondencias morfolochicas e sintauticas.

11) Cat.: *Lo que se apren en cuna, tot temps dura.* (1931: 243).

Eusk.: *Ohakoan dena ikasten, ez da jagoiti ahazten.* (1994: 14). ('O que s'aprende en a cuna nunca s'olbida').

Oc.-B.: *Ce qui s'appren en badeu, nou s'oubligue jamey.* (1860: 248).

Características: Correspond. cuasi literal. Equibal. sentito. Rimas.

12) Arag.: *Comer e rascar tot ye prenzipiar.* (2004: 39).

Cat.: *Gratar i menjar tot és començar.* (2007: 681).

Ocz.: *Entre manja e se grata, i a qu'a comenča.* (1844: 220).

Características: Correspond. literal morfoloch. e sintautica. Rima verbos.

13) Arag.: *Os fillos casaus, os problemas doblaus.* (1953: 220).

Cat.: *Fills criats, dols doblats.* (2007: 250).

Eusk.: *Haurrac haci, nequeac hassi.* (1850: 94). ('Fillos criatos, prenzipian os treballos').

Características: Correspond. morf. sintaut. cuasi literal. Equibal. semántica.

- 14) Arag.: *Poco á poco, lola se fila un copo.* (1953: 130).  
Cat.: *A poc a poc anirem lluny.* (1931: 51).  
Eusk.: *Tantaka-tantaka upela bete.* (1994: 16). ('Goteta á goteta se plena o barral').  
Características: Equibalencia semántica: l'alma d'a paremia.
- 15) Arag.: *Cada puchero tiene a suya cobertera, si no ye de fierro de tierra.* (2004: 53).  
Cat.: *Cada olleta té la seu coberta.* (2007: 303).  
Ocz.: *Lola topin totjorn son coverton.* (1844).  
Características: Equibalencia de sentido. Estructura similar. Chiquetas diferencias morfológicas sintácticas.
- 16) Arag.: *Muera Marta, muera farta.* (2004: 39).  
Cat.: *Mori Marta i mori farta.* (2007: 860).  
Oc.-B.: *Si moureix Marthe, que mourira harte.* (1892: 606).  
Características: Corresponde. literal morfológico-sintáctico. e semántica.
- 17) Arag.: *De padres gatos, fillos misinos.* (2004: 18).  
Eusk.: *Picac gara gara, humiac hala hala.* (1850: 111). ('Tal ye a picaraza, tal ye a filla').  
Oc.-B.: *Lous caas hèn caas y lous gatz hèn gatz.* (1892: 259).  
Características: Equibal. de sentido. Estructura similar. Bellas Diferencias morfológicas.
- 18) Arag.: *Qui muito abraça, poco preta.* (2002: 234).  
Eusk.: *Nork sobera besarkatzen baitu gutti hersten du.* (1843: 9). ('Qui muitismo abraza, poco preta').  
Oc.-B.: *Qui trop amarre, chic estreing.* (1931: 2).  
Características: Corresponde. cuasi literal. Equibal. de sentido.
- 19) Arag.: *Cada lueca con a suya locada.* (2002: 135).  
Cat.: *Cada ovella amb sa parella.* (1854: 666).  
Oc.-B.: *A cada esquirre son batalh.* (1892: 40).  
Características: Equibal. semántica.
- 20) Arag.: *Casa mía, cama mía.* (1953: 89).  
Eusk.: *Bere etxe pobrea, erregearena baino hobea.* (1994: 4). ('A casa mía ye pobra pero la prefiero a la d'o rei').  
Oc.-G.: *Caseto mio perta petito que sio.* (2015).  
Características: Equibal. semántica.
- 21) Arag.: *No t'arrimes que o que no se pega ye a salú.* (1953: 123).  
Eusk.: *Osasuna munduko ondasuna.* (1994: 15). ('A salú ye a riqueza d'o mundo').  
Oc.-G.: *La santat qu'ei la richesso dou praoubé.* (2015).  
Características: Equibalencia semántica. Coincidencias léxicas. Diferencias sintácticas.
- 22) Arag.: *En o mes de chunio a dalla esmolada e a falz en o puño.* (2004: 30).



Cat.: *Al juny, la falç al puny.* (2007: 8).

Oc.-G.: *Lo mes de junh, la dalha au punh.* (2015).

Características: Correspond. cuasi literal. Equibal. sentito. Coincidencias morf. e sintáuticas. Rimas.

23) Arag.: *Cuan Dios quiere, con toz os aires plebe.* (2004: 95).

Eusk.: *Udan eta neguan uri egiten du Jainkoak nahi duenean.* (1843: 5). ('En o berano y en o ibierno plebe cuan Dios quiere').

Oc.-G.: *N'i a pas sonque lo bon Diu qui hè com vòu.* (2015).

Características: Equibal. de sentito. Bellas coinz. morfolochicas.

24) Arag.: *No estires a manga más de o que ye o brazo.* (2004: 50).

Cat.: *No allargar més lo bras que la manega.* (1854: 677).

Oc.-G.: *Que boulets tirá d'un sac que ço qu'y a.* (2015).

Características: Equibalencia. semantica. Correspond. literal morfolochica en a 1ª e a 2ª.

25) Arag.: *Qui con azeite treballa, os didos s'enflasca.* (2004: 91).

Cat.: *Qui oli maneja los dits se n'unta.* (1854: 684).

Oc.-G.: *Que d'or boulégo, d'or lusich.* (1844: 257).

Características: Equib. de sentito. Correspond. literal 1ª e 2ª.

26) Arag.: *A gallina biella, ta plenar a taza.* (1953: 81).

Cat.: *Brou de gallina els morts ressucita.* (2007: 58).

Oc.-G.: *Soun las bielhos garios que heu la boun boulhoun.* (2015).

Características: Equibal. semantica. Coincidencias lexicais.

27) Arag.: *O que no mata engorda.* (2004: 41).

Cat.: *El que no mata, engreixa.* (2007: 372).

Oc.-G.: *Tout hé benté purluc qu'y entre.* (2015).

Características: Equibal. de sentito. Correspond. literal 1ª e 2ª. Coincidencias morfolochicas.

28) Arag.: *Fa bien a bestias e te pagarán a calzes.* (2004: 19).

Cat.: *Fer plers á bestias, vos tirarán cossas.* (1931: 121).

Oc.-G.: *Hès de ben au Jan te lo torna en cagan.* (2015).

Características: Correspond. literal 1ª e 2ª. Equibal. semantica. Estrut. sintáutica similar.

29) Arag.: *Ni se muere, ni zenamos.* (1953: 86).

Cat.: *Ni es mor el pare, ni sopem.* (2007: 945).

Eusk.: *Ez il ta ez bizi.* (2007: 89). ('Ni bibe, ni muere').

Características: Equibal. semantica. Correspond. cuasi literal 1ª e 2ª. Diferencias orden sintáutico.

30) Arag.: *Ta esbezar a pullina, matar a burra.* (2004: 23).

Cat.: *Matar la cabra per desmamar el cabrit.* (2006: 120).

Eusk.: *Zulo bat ixteko, bestea ireki.* (1995). ('Ta enronar un forato, fer-ne atro').  
Características: Fondo semántico parellán. Diferencias lexicales. Diferencia sustantivos e verbos.

31) Arag.: *A pereza mala casa endreza.* (1953: 172).

Cat.: *Peresa, mare de pobresa.* (1854: 672).

Eusk.: *Alferkeria, askoren ondamentia.* (1994: 1). ('A pereza ye a perdición').

Características: Equib. semántica. Corresp. literal 1ª e 2ª. Coincidencias lexicales.

32) Arag.: *Abril, cada gota en bale mil.* (2004: 67).

Cat.: *A l'abril cada gota en val mil.* (1854: 669).

Eusk.: *Apirilla euritsu, Urte hura oguitsu.* (1881: 638). ('Abril, auguas mil').

Características: Correspondencia cuasi literal morfológica e sintáctica. Coincidencia semántica.

33) Arag.: *A tu te lo digo Chuan, ta que m'entiendas, Pedro.* (1953: 105).

Cat.: *A tu t'ho dic sogra, entendi nora.* (1854: 663).

Eusk.: *Hiri cionat allaua, ençun neçan allauaiçuna.* (1850: 240). ('A tu te lo digo filla, ta que m'entiendas, nuera')

Características: Igual fondo semántico. Estructura similar. Diferencia sustantivos.

34) Arag.: *Querer ye poder.* (1953: 103).

Cat.: *Fa més qui vol que qui pot.* (1931: 311).

Eusk.: *Non gogoa, han zangoa.* (1994: 14). (En do ye a boluntá, t'allí ban as garras).

Características: Equibalencia semántica. Diferencias morfológicas e sintácticas.

35) Arag.: *Qui tot lo quiere tot lo pierde.* (1953: 207).

Cat.: *Qui tot ho vol, tot ho perd.* (1854: 685).

Eusk.: *Guztia gura izatea, guztia galtzea.* (1994: 9). ('Tot quiero, tot pierdo').

Características: Correspond. literal. Fondo semántico similar. Rimas en as tres.

36) Arag.: *Ixo será cuan as gallinas pixen.* (2004: 18).

Cat.: *Els nanos parlen quan les gallines pixen.* (2007: 132).

Eusk.: *Isilik olloak pixa egin arte.* (1995). ('Silencio dica que pixen as gallinas').

Características: Correspond. cuasi literal. Equibal. semántica.

37) Arag.: *Ye millor un toma que dos te'n daré.* (2004: 49).

Cat.: *Més val un tin que deu et donaré.* (1854: 676).

Eusk.: *Nahiago dut to bat, ezen ez hamabi emango diat.* (1994: 13). (Prefiero un toma que doze te'n daré)

Características: Correspondencia literal. Equibalencia semántica. Coincidencias morfológicas.

38) Arag.: *Más bale sastre que cosa.* (2004: 49).

Cat.: *Val més poc que no res.* (1931: 494).

Eusk.: *Hobe da ezer, ezer ez baino.* (1994: 10). ('Bale más poco que cosa').

Características: Correspond. cuasi literal en 2ª e 3ª. En arag. difer. lexical por ironía.

39) Arag.: *Febrero, curto e fiero*. (2004: 70).

Eusk.: *Otsaila firili-faraila*. (2007: 87). ('Febrero curto e de mal orache').

Ocz.: *Febrié lou plus cort, lou plus catiéu de toui*. (1844: 71).

Características: Correspond. literal morfol. sintautica e semantica. Chiqueta diferencia lexicla.

40) Arag.: *Ta San Matías ya pega o sol en as umbrías*. (2004: 72).

Cat.: *Per Sant Maties, ja entra'l sol per las ombrias*. (2007: 22).

Oc.-A.: *Tà St. Maties, eth solei enes ombries*. (1992: 25).

Características: Correspond. cuasi literal. Chiquez escambios en sustantibos.

41) Arag.: *Qui tira piedretas, quiere fiestetas*. (2004: 136).

Cat.: *Qui tira pedretes, tira amoretes*. (2006: 151).

Oc.-B.: *Qui yete peyretes, yete amouretes*. (1892: 588).

Características: Correspond. literal.

42) Arag.: *Boiras royas de maitín, plebia en o camín*. (2002: 243).

Eusk.: *Goiz gorri, arratseko aize edo euri*. ('Maitinada roya, tarde de plebia').

Oc.-A.: *Bromes arroges peth maitin, era ploja peth camin*. (1992: 30).

Oc.-B.: *Aube arroye, bent ou ploye*. (1892: 395).

Características: Correspond. literal morfol. sintautica e semantica.

43) Arag.: *O que se beye, no se puede esconder*. (2004: 133). *O que se fa por a nuei, de día se bei*.

Cat.: *Allò que es fa de nit surt de día*. (2007: 558).

Eusk.: *Ilumbeco lana, ecu-argiz aguerrri*. (1994: 276). ('O treballo de nuei amanixe de día').

Ocz.: *Cò que se vei, se pòt pas amagar*. (1844).

Características: Equibal. de sentito. Estrutura bimembre. Diferencias morfol. e sintauticas.

44) Arag.: *O padre estalbiador, o fillo gastador*. (2004: 61).

Cat.: *A pare guardador, fill dissipador*. (1854: 663).

Eusk.: *Aita biltzaileari, seme hondatzaile*. (1992: 2). ('Padre estalbiador, fillo gastador').

Oc.-B.: *Lou pay hé restaliés et lou hilh minyadères*. (1892: 501).

Caraut.: Estrut. bimembre. Yustaposiz. 1<sup>a</sup>, 2<sup>a</sup>, 3<sup>a</sup>. Rimas. Correspond. cuasi literal.

45) Arag.: *Si no puez cosechar, te cal respigar*. (1953: 50).

Cat.: *Qui no pod segar espigola*. (1931: 505).

Oc.-B.: *Qui non pout garbeya, que s'accountente d'espiga*. (1892: 155).

Oc.-G.: *Se podes pas garbeja, te cau espiga*. (2015).

Características: Correspond. literal en 1<sup>a</sup>, 3<sup>a</sup>, 4<sup>a</sup>. Equibal. semantica.

46) Arag.: *Qui bien te quiere te ferá plorar*. (1953).

Cat.: *Qui te vol bé te fará plorar*. (1854: 685).

Eusk.: *Ongi nahi zaituenak negar eginaraziko dizu, gaizki nahi zaituenak barre eginaraziko dizu*. (1992: 159). ('Qui te quiere te ferá plorar e qui t'odia te ferá arreír').

Oc.-G.: *Lo qui aima que castiga.* (2015).

Características: Equibal. semántica. Correspond. literal 1ª e 2ª. Coinzid. lexicals.

47) Arag.: *Lo que os güellos no beyen, o corazón no siente.* (2002: 270).

Cat.: *Lo que els ulls no veuen lo cor no li dol.* (1854: 687).

Eusk.: *Ez dakusan begik, ez nigarrik.* (1850: 57). ('Güello que no bei no plora').

Oc.-B.: *Çe qui oueilh non bet, cô non crèbe.* (1892: 415).

Características: Correspondencia cuasi literal. morfoloch. sintautica e semántica.

48) Arag.: *Dize Dios: Aduya-te que t'aduyaré.* (1953: 204).

Cat.: *Deu diu ajuda't i t'ajudaré.* (1854: 668).

Oc.-B.: *Aydet boun homi, Diu qué t'aydera.* (1860: 233).

Oc.-G.: *Aida-t'i mon òmi, Diu que t'aidara.* (2015).

Características: Correspondencia literal.

49) Arag.: *As tronadas d'agosto fan buen mosto.* (2004: 29).

Oc.-A.: *Quan plò entà agost que plò mèu e most.* (1992: 13).

Oc.-B.: *Quoand plau en aoust, plau moust.* (1892: 395).

Oc.-G.: *Perigle d'agost, gròssas gaspas e bon most.* (2015).

Características: Correspond. cuasi literal. Rima consonán. Diferenz. morfoloch.

50) Arag.: *Obella que bela, bocau que pierde.* (2004: 20).

Cat.: *Ovella que bela, perd bocí.* (2007: 973).

Eusk.: *Ardiak beeka egonik, ez du jaten belarrik.* (1992: 3). ('Obella que bela no paxe').

Oc.-G.: *Touto aueilho que bélo pèrt un mos.* (2015).

Características: Correspond. literal. Equibal. semántica. Coinz. sintauticas e morfolochicas.

51) Arag.: *Setiembre u seca as fuens u se leba os puens.* (2002: 381).

Cat.: *El setembre s'endu els ponts o eixuga les fonts.* (2007: 574).

Oc.-A.: *Seteme o sheque es hònts o s'empòrte es pònts.* (1992: 20).

Oc.-G.: *Seteme que s'empòrta los ponts o que seca las honts.* (2015).

Características: Correspond. literal. Bariacions d'orden sintautico.

52) Arag.: *Ta semana Santa o cuculo canta; si no canta u ye muerto u ye en Franzia.* (2004: 23).

Cat.: *Si per l'abril el cucut no ha vingut, o és mort o s'ha perdut.* (2007: 238).

Oc.-A.: *S'eth cocut non cante eth prumèr d'abriu non ei cap viu.* (1992: 19).

Oc.-G.: *Au mes d'abriu lo cocut canta mòrt o viu.* (2015).

Características: Equibal. semántica. Rima en cada paremia. Coinz. lexicals. Diferenzias sintaut. e morfoloch.

53) Arag.: *No bi ha sabado sin sol, ni donzella sin amor.* (2004).

Cat.: *No ni ha disabte sense sol, ni viudeta sense dol, ni donsellà sense amor.* (1931: 43).

Oc.-A.: *Non i ai pas dissabte sens solei, ne vielhes sens conselhs.* (1992: 17).

Oc.-B.: *Nat dissate sens sou, nade gouyate sens amou.* (1892: 515).

Oc.-G.: *Ya pas nado bieilho sense counseil, ni nat disatte sense soureilh.* (2015).

Características: Equibal. de sentido. Rimas. Diferencias morfológicas.

54) Arag.: *Qui memoria no tien, garras ha de tener.* (2002: 256).

Cat.: *Qui no té memòria ha de tenir cames.* (2007).

Eusk.: *Bururik ez duenak, hankak ibili behar.* (1992: 5). ('Qui no tien cabeza debe tener garras').

Oc.-B.: *Qui n'a cap, qu'aye cames.* (1860: 230).

Oc.-G.: *Qui n'ò pas buono memouorio, cal qu'ajo bouos cambos.* (1844: 813).

Características: Correspond. cuasi literal. Equibal. de sentido. Bella diferencia léxica.

## 7. Conclusión

O prenzipal ochetibo que se pretendeba en ista comunicaziòn yera rechirar en *corpus* e replegas de paremiolochía d'as diferens lenguas proposatas e fer comparanzas ta bier si bi eba paralelismos e/u coincidencias entre ellas..

Dimpués de feita una triga de paremias –e d'un caudal léxico amplo, de bez– que, alto u baxo, concasaban con l'aragonés como lengua de partita, s'ha reyalizato un análisis ta poder establir consecuencias.

S'ha puesto comprobar que proverbios similars bilingües bi'n ha muitismos e que as paremias trilingües son lumerosas. Más de cuatro coincidencias no bi'n ha guaires.

Quedan bien plateras as trazas distintibas d'os pueblos d'as besans perinencas –más que más en as soziedaz rurals– en bellas paremias de correspondencias literales e de prou d'equibalencias semanticas.

Se beye que una beta recorre corazons d'un latido común, d'una bisiòn d'o mundo prou similar en muitos temas.

A idiomatizadía d'os proverbios e frases proverbials, asinas como d'a tematica chenerica, fan posible a suya adautabilidá ta ista soziedá nuestra muito más á desmán d'a cuala promanan. Ista mena d'imachinería lingüística, que ye a fraseolochía popular, reflexa en muitos exemplos, antimas d'o que somos estatos, o que somos actualmén.

## Bibliografía

- ARAQUISTAIN, J. J. M. (1881): *Suplementos al Diccionario trilingüe del P. Larramendi.* Barcelona, Sempere.
- ARNAL CAVERO, P. (1953): *Refranes, dichos, mazada en el Somontano y montaña oscense.* Zaragoza, Institución "Fernando el Católico".
- ASKE, Jon (1994): *Basque Proverbs / Esaera Zaharrak.* <http://www.buber.net/Basque/Euskara/PDFs/proverbs.pdf>.
- CANTERA, J./ VICENTE, E. (1983 y 1984): *Selección de refranes y sentencias [francés-español].* Madrid, Editorial Complutense.

*Luenga & fablas*, 21 (2017)  
I.S.S.N.: 1137-8328

- CENTRE DE NORMALISACION LINGUISTICA DERA VAL D'ARAN (1992): *Arrepervèris: Aranés*. Lleida, Editorial Pagès Editors.
- Citations célèbres, proverbes gascons* (2015): [http://www.quotez.net/french/proverbes\\_gascons.htm](http://www.quotez.net/french/proverbes_gascons.htm)
- CORPAS PASTOR, G. (1996): *Manual de fraseología popular*. Madrid.
- DUVAL, Jules (1844): *Proverbes patois*. Intitut d'Estudis Occitans de Paris. Documents per l'estudi de la lenga occitana. Rodez.
- ESPUNYES, J. (2006): *Dites, locucions, frases fetes*. Barcelona, PPM Editorial SLU.
- FABREGAS ALEGRET, I. (2009): "De la paremiologia catalana medieval a l'obra d'Eiximenis, a la paremiologia occitana al tombant del s. XIX.", en CREUS, Imma, *et al.* (ed.), *Actes del Quinzè Col.loqui Internacional de Llengua i Literatura Catalanes*, Lleida.
- FARNÉS, S. (1992-1999): *Paremiologia catalana comparada*. Edición a cargo de Jaume Vidal Alcover, Magí Sunyer i Josep Lluís Savall. Barcelona, Editorial Columna.
- GARGALLO GIL, J. E. (2007): "Refranes meteorológicos del benasqués en su contexto romance", *De Lingua Aragonensi*, 3 (2007), pp. 41-56.
- GÁRATE, G. (1995): *Euskal atsotitzak, refranes, proverbiala*. Bilbao.
- HATOULET, Jean (1862): *Proverbes Bearnais*. Paris, Librairie A. Frank.
- IBARRA MURILLO, Orreaga (2007): "Apuntes sobre el léxico y la paremiología de algunos valles pirenaicos", *Huarte de San Juan. Filología y Didáctica de la Lengua. Filología eta Hizkuntzaren Didaktika*, 9 (2007), pp. 79-92.
- JAIME GÓMEZ, J. de / JAIME LORÉN, J. M. de (2002): *Refranero Aragonés*. Zaragoza, Institución "Fernando el Católico".
- KALZAKORTA, X. (1997): "Euskarazko eguraldi erretrauk", *Enseiukarreen. Deustuko Unibertsitateko aldizkaria*, 13 (1997), pp. 93-139.
- LESPY, Vastin (1892): *Proverbes du Béarn*. Paris, Imprimerie Garet.
- LLAGOSTERA I SALA, F. (1883): *Aforística catalana*. Barcelona, Llibreria d'Alvar Verdaguer.
- MAGÍN FERRER, Fray (1854): *Diccionario castellano-catalán*. 1670 refranes. Barcelona.
- MARTÍNEZ DE ISASTI, L. (1850): *Compendio historial de la M. N. y M. L. provincia de Guipúzcoa*. Por el Doctor Lope Martínez de Isasti en el año de 1625. San Sebastián.
- MORVAY, Károly (1986): "Fraseología del español de México", *Revista de Filología Románica*, 4 (1986), pp. 317-322.
- MORVAY, K. (2008): *Entre comillas (Problemas ortológicos en el campo de la fraseología)*.
- MOTT, Brian (2005): *Voces de Aragón: antología de textos orales de Aragón*. Zaragoza, Institución "Fernando el Católico".
- OIHENART, Arnaud (1935): "Les proverbes basques recuëllis par le S. d'Oihenart", *RIEV [Revista internacional de los estudios vascos = Eusko ikaskuntzen nazioarteko aldizkaria = Revue internationale des études basques = International journal on Basque studies]*, vol. 26 (1935), nº 2, pp. 201-264; nº 4, pp. 665-728.
- PÀMIÉS I RIUDOR, V. (2007): *Refranyer català-castellà* (blog en línia: <http://refranyer.dites.cat/2007/05/index-alfabetic-de-les-entrades-en-catala.html>).
- RODEGEM, F. (1984): *"La parole proverbiale". Richesse du proverbe*. Université de Lille.
- SAURI I CIA (1931): *Diccionario de refranes catalanes y castellanos*. Recopilados por D. J. A. X y F. Barcelona.

- SEVILLA MUÑOZ, J. / CANTERA ORTIZ DE URBINA, J. (2008): *1001 refranes con su correspondencia en alemán, árabe, francés, inglés, italiano, polaco, provenzal y ruso*. Madrid: Edición Internacional Universitaria.
- SEZIÓN DE LENGUAS REA (2004): *Refrans, frases feitas, ditos y esprisions de l'Alto Aragón*. Zaragoza, Rolde de Estudios Aragoneses (REA).
- VIGNANCOUR, E. (1860): *Poésies et arrepoués bearnaises. Proverbes bearnais*. Pau.
- VOLTOIRE (1843): *Anciens proverbes basques et gascons*. Imprimerie Techer. Paris. Remis au jour par Gustave Brunet (2013).
- WEBSTER, W. (1989): *Leyendas vascas. Basques legends*. Edit. Miraguano.

**Clau de publicacions** [seguntes as referenzias que se fan en o treball]:

- 1843: VOLTOIRE.
- 1844: DUVAL.
- 1850: MARTÍNEZ DE ISASTI.
- 1854: MAGÍN FERRER.
- 1860: VIGNANCOUR.
- 1862: HATOULET.
- 1881: ARAQUISTAIN.
- 1892: LESPY.
- 1931: SAURI.
- 1953: ARNAL CAVERO.
- 1992: CENTRE DE NORMALISACION LINGUISTICA DERA VAL D'ARAN.
- 1994: ASKE.
- 2002: JAIME GÓMEZ / JAIME LORÉN.
- 2004: SEZIÓN DE LENGUAS REA.
- 2006: ESPUNYES.
- 2007 (cat.): PAMIES.
- 2007 (eusk.): IBARRA.
- 2015: *Citations célèbres, proverbes gascons*.